ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟΥ (πρώτο πενταμελές τμήμα) της 16ης Αυγούστου 1995 *

Στην υπόθεση Τ-290/94,

Kaysersberg SA, εταιρία γαλλικού δικαίου, με έδρα την Kaysersberg (Γαλλία), εκπροσωπούμενη από τους Dominique Voillemot και Jacques-Philippe Gunther, δικηγόρους Παρισιού, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον δικηγόρο Jacques Loesch, 11, rue Goethe,

προσφεύγουσα

κατά

Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενης από τους Francisco González Díaz, μέλος της Νομικής Υπηρεσίας, και Géraud de Bergues, δημόσιο υπάλληλο κράτους μέλους αποσπασμένο στην Επιτροπή, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον Carlos Gómez de la Cruz, μέλος της Νομικής Υπηρεσίας, Centre Wagner, Kirchberg,

καθής

* Γλώσσα διαδικασίας: η γαλλική.

που έχει ως αντικείμενο την ακύρωση της αποφάσεως 94/893/ΕΚ της Επιτροπής, της 21ης Ιουνίου 1994, με την οποία μια συγκέντρωση κηρύσσεται συμβατή προς την κοινή αγορά και τη λειτουργία της συμφωνίας ΕΟΧ [IV/M. 430 — Procter & Gamble/VP Schickedanz (II), ΕΕ L 354, σ. 32],

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
(πρώτο πενταμελές τμήμα),

συγκείμενο από τους J. L. Cruz Vilaça, Πρόεδρο, D. P. M. Barrington, A. Saggio, H. Kirschner και A. Καλογερόπουλο, δικαστές,

γραμματέας: H. Jung

εκδίδει την ακόλουθη

Διάταξη

1 Με δικόγραφο που κατέθεσε στη Γραμματεία του Πρωτοδικείου στις 8 Ιανουαρίου 1995, η Procter & Gamble GmbH (στο εξής: P & G), εταιρία γερμανικού δικαίου, με έδρα την Schwalbach (Γερμανία), θυγατρική κατά 100 % της The Procter & Gamble Company, εκπροσωπούμενη από τους Maria Siragusa, δικηγόρο Ρώμης, Giuseppe Scassellati Sforzolini, δικηγόρο Μπολώνιας, και Nicholas Lesly, barrister, του δικηγορικού συλλόγου Αγγλίας και Ουαλλίας, με τόπο επιδόσεων στο Λουξεμβούργο το δικηγορικό γραφείο των Elvinger και Moss, 15, Côte d'Eich, ζήτησε να παρέμβει στην υπόθεση Τ-290/94 υπέρ της καθής καθώς και να της επιτραπεί να χρησιμοποιήσει, κατ' εφαρμογήν του άρθρου 35, παράγραφος 2, στοιχείο β', του Κανονισμού Διαδικασίας του Πρωτοδικείου, την αγγλική γλώσσα, τόσο κατά την έγγραφη όσο και κατά την προφορική διαδικασία.

2 Με διάταξη του προέδρου του πρώτου πενταμελούς τμήματος του Πρωτοδικείου, της 19ης Μαΐου 1995, έγινε δεκτή η αίτηση παρεμβάσεως.

3 Προς στήριξη του αιτήματός της για παρέκκλιση από τις διατάξεις σχετικά με τη γλώσσα της διαδικασίας, η P & G ισχυρίζεται ότι, δοθέντος ότι είναι θυγατρική αμερικανικής εταιρίας, χρησιμοποιεί την αγγλική ως γλώσσα εργασίας σ' όλες τις χώρες όπου ασκεί δραστηριότητες, ότι το σχέδιο συγκεντρώσεως που γνωστοποίησε στην Επιτροπή έχει συνταχθεί στην αγγλική, ότι καθόλη τη διάρκεια της διαδικασίας, συμπεριλαμβανομένων των ακροάσεων, χρησιμοποίησε αγγλική και ότι το μόνο αυθεντικό είναι το συντεταγμένο στη γλώσσα αυτή κείμενο.

4 Η προσφεύγουσα αντιτάχθηκε στο αίτημα αυτό ισχυριζόμενη ότι η προβλεπόμενη από το άρθρο 35, παράγραφος 2, στοιχείο β', του Κανονισμού Διαδικασίας ευχέρεια αποτελεί παρέκκλιση από την αρχή κατά την οποία η γλώσσα της διαδικασίας επιλέγεται από τον προσφεύγοντα και ότι μια τέτοια παρέκκλιση πρέπει να ερμηνεύεται στενώς. Η προσφεύγουσα υποστηρίζει ότι η παρεμβαίνουσα δεν προσκόμισε, προς στήριξη του αιτήματός της, κανένα στοιχείο από το οποίο να αποδεικνύεται ότι η διεξαγωγή της διαδικασίας στη γαλλική γλώσσα θα έθιγε τα δικαιώματά της, προϋπόθεση που επιβάλλεται από τη νομολογία του Πρωτοδικείου (βλ. τη διάταξη του Πρωτοδικείου της 13ης Μαΐου 1993, T-74/92, Ladbroke Racing κατά Επιτροπής, Συλλογή 1993, σ. II-535). Η ίδια υπογραμμίζει ότι η P & G, στο μέτρο που επέλεξε να κοινοποιήσει το σχέδιό της συγκεντρώσεως στην αγγλική γλώσσα, επέβαλε σ' όλα τα εμπλεκόμενα μέρη τη χρησιμοποίηση της γλώσσας αυτής. Κατά συνέπεια, ανάλογη μεταχείριση επιβάλλεται, εν προκειμένω, στο πλαίσιο της ενώπιον του Πρωτοδικείου διαδικασίας.

5 Τέλος, η προσφεύγουσα θεωρεί ότι, στο πλαίσιο μιας εκουσίας παρεμβάσεως, η αποδοχή δεύτερης γλώσσας διαδικασίας, θα είχε ως συνέπεια την αδικαιολόγητη παράταση της διαδικασίας και τούτο λόγω των πολλαπλών μεταφράσεων που θα καθίσταντο αναγκαίες (απόφαση του Πρωτοδικείου της 15ης Ιουλίου 1994, T-17/93, Matra κατά Επιτροπής, Συλλογή 1994, σ. II-595, σκέψη 21).

6 Το Πρωτοδικείο υπενθυμίζει ότι το άρθρο 35, παράγραφος 3, τέταρτο εδάφιο, του Κανονισμού Διαδικασίας απαλλάσσει μόνο τα παρεμβαίνοντα κράτη μέλη από την τήρηση του κανόνα της χρήσεως από τους παρεμβαίνοντες της καθορισθείσας από τους κυρίους διαδίκους γλώσσας διαδικασίας. Ωστόσο, το άρθρο 35, παράγραφος 2, στοιχείο β', του Κανονισμού Διαδικασίας παρέχει στο Πρωτοδικείο τη δυνατότητα, κατόπιν αιτήσεως ενός διαδίκου και μετά από ακρόαση του αντιδίκου, να επιτρέπει τη χρήση, ολικώς ή μερικώς, μιας γλώσσας, από αυτές που μνημονεύονται στο άρθρο 35, παράγραφος 1, η οποία να είναι διαφορετική από τη γλώσσα της διαδικασίας (βλ. τη διάταξη του Πρωτοδικείου της 6ης Φεβρουαρίου 1995, T-66/94, Auditel κατά Επιτροπής, που δεν έχει εισέτι δημοσιευθεί στη Συλλογή).

7 Το Πρωτοδικείο εκτιμά ότι τα επιχειρήματα της παρεμβαίνουσας, τα οποία αντλούνται από το ότι η αγγλική γλώσσα είναι η γλώσσα εργασίας του ομίλου στον οποίο ανήκει και από το ότι η ενώπιον της Επιτροπής διαδικασία διεξήχθη στη γλώσσα αυτή, δεν επιτρέπουν να συναχθεί ότι, σε περίπτωση που δεν θα επιτρεπόταν μια τέτοια παρέκκλιση, τούτο θα έθιγε τα δικαιώματά της κατά τη διάρκεια της έγγραφης διαδικασίας, δοθέντος ότι η παρεμβαίνουσα έχει τη δυνατότητα να προμηθευτεί, με δικά της μέσα, αγγλικές μεταφράσεις των υπομνημάτων και λοιπών διαδικαστικών εγγράφων (βλ. την προπαρατεθείσα διάταξη του Πρωτοδικείου Ladbroke Racing κατά Επιτροπής, σκέψη 17, τις διατάξεις της 1ης Ιουλίου 1993, T-3/93, Air France κατά Επιτροπής, σκέψη 23, της 15ης Ιουλίου 1993, T-2/93, Air France κατά Επιτροπής, σκέψη 18, και της 10ης Φεβρουαρίου 1995, T-154/94, Comité des Salines de France κατά Επιτροπής, σκέψη 41, που δεν έχουν δημοσιευθεί στη Συλλογή, καθώς και την προπαρατεθείσα διάταξη Auditel κατά Επιτροπής, σκέψη 37). Επομένως, η αίτηση παρεκκλίσεως από τις διατάξεις σχετικά με τη γλώσσα της διαδικασίας πρέπει να απορριφθεί κατά το μέτρο που αυτή αφορά την έγγραφη διαδικασία.

8 Αντιθέτως, προκειμένου περί της προφορικής διαδικασίας, το Πρωτοδικείο εκτιμά ότι πρέπει να γίνει δεκτό το αίτημα της παρεμβαίνουσας για χρήση της αγγλικής γλώσσας ενόψει, αφενός, του προδήλου συμφέροντος που έχει αυτή να συνεχίσει να επικουρείται από τον δικηγόρο της επιλογής της και, αφετέρου, του γεγονότος ότι η παρέκκλιση αυτή δεν θίγει τα δικονομικά δικαιώματα των κυρίων διαδίκων και, ειδικότερα, δεν συνεπάγεται επιβράδυνση στη διεξαγωγή της διαδικασίας.

Για τους λόγους αυτούς,

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ (πρώτο πενταμελές τμήμα)

διατάσσει:

1) Απορρίπτεται η αίτηση για παρέκκλιση από τις διατάξεις σχετικά με τη γλώσσα της διαδικασίας που υπέβαλε η Procter & Gamble GmbH όσον αφορά την έγγραφη διαδικασία.

2) Γίνεται δεκτό το αίτημα της Procter & Gamble GmbH να χρησιμοποιήσει την αγγλική γλώσσα κατά την προφορική διαδικασία.

3) Επιφυλλάσσεται ως προς τα δικαστικά έξοδα.

Λουξεμβούργο, 16 Αυγούστου 1995.

Ο Γραμματέας

H. Jung

Ο Πρόεδρος

J. L. Cruz Vilaça